

跨文化视角下中法自然景物隐喻意义的比较研究

付晴晴 赵斌斌^(通讯作者)

吉林外国语大学, 吉林长春, 130000;

摘要: 在当今全球文化快速发展的背景下, 自然景物作为一个重要的文化表达元素, 其隐喻含义体现了各个民族不同的思维模式以及价值取向。本文以山水、花卉、植物等常见的自然景物为研究对象, 结合中法经典文学作品与日常语言案例, 探究中法两种语言在自然景物的隐喻表达方面的异同和历史文化渊源, 揭示其隐喻表达背后的文化意义和情感价值, 为消除跨文化认知障碍、深化双方文化互鉴, 从而更好地促进中法两国的跨文化交流提供助力。

关键词: 自然景物; 隐喻意义; 跨文化对比

DOI: 10. 64216/3080-1486. 25. 09. 042

引言

任何隐喻的产生都会受到历史的影响, 中法两国的自然景物隐喻因而各具特色。中国的自然景物隐喻蕴含着浓厚的“天人合一”的哲学内涵; 法国自然景物的隐喻则给人以强烈的人文主义、浪漫主义的感受。中国文化重视人与自然的关系, 常用自然景观表现人的品格; 而法国文化更侧重于探寻、发掘自然, 把情感与自然相结合, 所以这种隐喻表现在人的性情和自由等方面的表达上。这种文化差异不仅体现了两国独特的审美与价值取向, 也为跨文化互鉴提供了丰富的解读空间。

1 中法文化中景物隐喻的历时性比较

中国自然景物隐喻研究源远流长, 其源头可追溯到先秦时代, 《诗经》与《楚辞》已将自然景物隐喻提升为一种内涵丰富、表现力强的艺术符号。在此之后, 中国文学的自然景物隐喻逐渐走成熟化和系统化。魏晋南北朝时期, 随着时代思潮的变迁, 人们常将对宇宙人生的无限感慨寄寓于大自然之中, 比如陶渊明的“采菊东篱下, 悠然见南山”, 他以菊花象征高风亮节的品格, 还有宗炳在《画山水序》中提出: “山水以形媚道”, 将山水当作“道”, 更加强调了自然与哲学的关系。到了唐代, 诗歌达到鼎盛时期, 自然景物的隐喻运用也越来越精彩, 如李白的“黄河之水天上来, 奔流到海不复回”, 他用黄河的气魄来比喻时光流逝; 王维的“明月松间照, 清泉石上流”, 他借用两个自然的景物来渲染环境的清宁安静。这类隐喻并不是凭空而来, 其深层根源是我们祖国所特有的历史文化以及源远流长的儒家、道家文化内涵。

法国自然景物的隐喻具有明显的阶段性特点。中世纪自然景物多带有浓重的信仰意味, 如《罗兰之歌》中的百合象征王权、正义与纯洁, 源自《圣经》的橄榄枝则是上帝原谅人类犯罪的一种标志, 把自然景物比作平安、和平是处于那个年代的人类真实想法。人文主义思潮产生后, “人”又重新回到世界的中心, 如《巨人传》里的“葡萄藤”具有比喻人文主义的理想以及社会讽刺等多重意味; 拉伯雷认为“像在葡萄园那样”释放自我, 去享受世俗生活的快乐, 呼应了作者希望能够摆脱精神枷锁, 拥抱生活的寓意, 这也是文艺复兴革命思想的体现。蒙田的《随笔集》通过“树木的生长”喻示人的生命成长与自我完善均要遵循人自身的规律, 应当用自然的态度对待人自身的发展, 无需人为干预, 外加条条框框的条文限制。19 世纪浪漫主义时期的法国自然景物隐喻达到了高峰, 雨果在《悲惨世界》中用“阿尔卑斯山的雪峰”作为象征自由与理想, 缪塞在《一个世纪儿的忏悔》中用“塞纳河的流水”来表达主人公自身的矛盾的精神与感情世界, 彼得·梅尔在《普罗旺斯的一年》中也用薰衣草地来隐喻自己心中向往着的那片闲静浪漫之地, 使之成为法国文化的标志之一。从“神性”到“人性”, 从“理性”到“情感”, 是法国文化发生剧变的一种折射。

2 中法文化中景物隐喻的主题横向比较

本文有关中法自然景物隐喻的跨文化对比分析主要围绕两国山水、花卉和植物三类意象的隐喻体系来展开论述。

2.1 中法文化中的山水花卉与植物隐喻比较

2.1.1 山水之间：理想人格与情感寄托

“山水”是中法两国人民最早认识的自然物象，二者在两国文化中都占有重要的地位，但是其意义又有着显著的差别。在中国文化中，“山”“水”是具有深刻内涵的词语，它们是中国民族精神、道德理想的具象化的代表，“山”雄伟磅礴的意境使它具有了“崇高品格”与“国家稳定”的象征意义，“五岳之首”的泰山就是“坚强、高大与圣洁”的表现，孔子的“仁者乐山”更强化了“山”所蕴涵的象征意义，突出它“沉稳、敦厚与坚韧不拔”的特点。在文学作品中，许多人的作品里都有对于山的描写，他们以自己对山的喜爱来寄托自己的情思。在杜甫的诗句“会当凌绝顶，一览众山小”中，他用泰山来形容自己崇高的志向，用“不畏浮云遮望眼，只缘身在最高层”表达自己上进的决心和对人生道理的探寻。

“水”以包涵百川的特点喻为“智慧”与“包容”，老子说“上善若水，水善利万物而不争”，他用水来比喻君子应该像水一样滋润万物、奉献且不求回报；另外，“水”会因流动而不自满，因此会以“水”喻“时光易逝”。在“大江东去，浪淘尽，千古风流人物”的诗句中，苏轼用滚滚东流的长江水去暗示历史变化的大势不可阻遏；在“问君能有几多愁？恰似一江春水向东流”中，他则用不知何时休止的春水来隐喻无尽的愁思^[1]。这种双重性，体现了中国文化对自然的辩证认知。

相比之下，在法国文化中，山川不只是客观的景物本身，而更多是一种情调和一种地域特色。阿尔卑斯山作为欧洲最高峰，它出现在法国文化的符号之中，大多代表着高大纯净、无畏艰难险阻、有挑战性，并被视为冒险或者休憩之地；而在法国当代电影《普罗旺斯的夏天》中，阿尔卑斯山的壮丽景色与女主人公紧密相连，此处的阿尔卑斯山不仅仅是象征物，还是心灵治愈剂。塞纳河是巴黎“母亲河”，承载着法国“历史记忆”与“浪漫情怀”的隐喻载体。在莫泊桑小说《羊脂球》中，他通过塞纳河象征当时巴黎的国家命运和人性的虚伪与丑陋，而如今在塞纳河上乘船或是走在桥上，均成为了巴黎浪漫气质的一种符号。“塞纳河畔的约会”也被镶嵌进法国浪漫爱情的文化载体之中。

2.1.2 花卉意象：中式的道德寓托与法式的情绪象征

花卉有着多样的色彩和形态，在两种文化里都是重要的情感载体，但它们之间却存在着不同的意义指向。中国的花卉作品往往基于人们对花卉的道德寓意，从而“以花喻德”，其中最具代表性的就是牡丹、荷花、梅

花。自唐朝以来，牡丹作为“花中之王”，因为其花大色艳、雍容华贵而寓意“繁荣昌盛”与“富贵吉祥”。唐代诗人刘禹锡有诗：“唯有牡丹真国色，花开时节动京城。”他以牡丹隐喻华丽的盛唐文化；宋代诗人周敦颐在《爱莲说》中有言：“牡丹，花之富贵者也。”以牡丹隐喻人们追求的功名利禄。荷花的“出淤泥而不染，濯清涟而不妖”的品格又是“洁身自好”与“高风亮节”的代名词，常用于诗作、画作中。“接天莲叶无穷碧，映日荷花别样红”就是用荷花的“冰清玉洁”来赞颂一种君子之态。而作为“岁寒三友”之一的梅花，能够在寒风凛冽中绽放，象征着“坚忍不拔”与“高洁自守”的精神面貌。“零落成泥碾作尘，只有香如故”是陆游形容梅花的写照，同时这句词也是陆游对自己强烈爱国情怀的精神缩影^[2]。

法国文化的花卉语境也更多着笔于情绪和生活情调，玫瑰和薰衣草是代表物。不同颜色的玫瑰代表着不同的细腻情感，如红色的玫瑰代表着“炽热的爱情”，白色的玫瑰意味着“纯洁与神圣”，因此多用来做为婚纱或是结婚纪念日、传统纪念日的礼物，象征爱情永恒和灵魂的圣洁，而黄色的玫瑰则是“永恒的友谊”，是人们经常会送朋友的花朵。这就是用植物颜色区分的隐喻手法，表达了法国人细腻的感情倾向。薰衣草的意象也和普罗旺斯地区的南部密不可分，成为了“温柔且多情”和“清闲自在、悠然自得”的象征，彼得·梅尔《普罗旺斯的一年》中这样的描述使薰衣草被赋予了一种生活情调和对理想生活的向往的意义；在电影《薰衣草》里，一片片的薰衣草田则是女主角的心灵荒芜之处，从某种程度上也延续了“浪漫治愈”的意蕴内涵。

2.1.3 植物之喻：坚贞惜别与和平欢愉

植物隐喻是中法两国鲜明的特色文化元素。在中国文化中，松柏和柳树是最著名的代表意象，二者都与道德或情感有关。松柏因为常绿且耐寒的特点而被赋予了“坚贞不屈”和“长寿安康”的隐喻。《诗经》篇有“岁寒，然后知松柏之后凋也”，用松柏隐喻君子坚忍不拔的品格，“如月之恒，如日之升，如南山之寿，不骞不崩”一句，则借用南山四季常青、不凋零枯萎的松柏的常青来表征生命的持久，进而成为祝寿的文化符号。柳树因为“柳”与“留”同音，所以早在《诗经》时期，“昔我往矣，杨柳依依”就已经具有“离别思念、依依不舍”的含义了，王维的“渭城朝雨浥轻尘，客舍青青柳色新”用了清新的柳色来表达离别的不忍；柳永“杨柳岸，晓风残月”则是把柳树与残月结合到一起，加重

了一种凄清孤寂的离别忧伤。

法国文化也包含很多植物性的隐喻,当然这与它们的文化习惯和习俗是分不开的,比如橄榄树和葡萄藤就是其中比较有代表性的。橄榄树来源于古希腊罗马文化,它代表着法国文化的“平安与和平”。正如古希腊神话所描绘的那样,雅典娜给雅典人赐下了橄榄树,象征着和平与繁荣,法国国徽上的橄榄枝也是国家渴望和平与繁荣的最好象征。同时,葡萄藤则是法国特有的葡萄酒文化代表符号,“丰收与喜悦生活”都是使用葡萄藤的隐喻。并且,在法国的葡萄酒广告当中,也会将橄榄树和葡萄藤与田园风光,与家庭聚会相结合,旨在表达“享受生活”的文化理念。

2.2 自然之喻:道德化与情感化的文化根源与价值互鉴

中法自然景物隐喻的差异反映出了两个国家不同文化语境下所产生的不同的价值取向。中国文化侧重于“以景喻德”,人们善于将自然景物与人格修养、道德理想相联系;法国文化则重在“以景抒情”,人们习惯把他们生活情怀和审美体验寄托在自然景物上。这种差异拓宽了各自文化的表现空间,也为东西方文化的互动提供了丰富的解读空间^[3]。

从中法自然景物隐喻来看,虽然差异明显,但也有共同点,差异缘于不同的时代和民族文化;共同点则是两者的隐喻意义都来源于人类共同的生活经验、反映人类共同的情感需要。如今世界已经进入全球化时代,此类跨文化的比较研究不仅对于相互间的理解和交流大有裨益,也为构建人类命运共同体奠定了文化基础^[4]。

由“梅”到“玫瑰”代表着中法自然景物的异同,从“泰山”到“阿尔卑斯山”反映了两者彼此间地缘距离与情感连结的不同,可以说从中法自然景物间的隐喻比较,映照出的实质是一段国与国间的文化交流史;对中法不同自然景物隐喻内容比较剖析,让我们懂得文化差异并非交流的障碍,而是人类文明的最宝贵财富。通过比较分析自然景物背后的隐喻意义,能促使我们更好地尊重和包容多样且差异的文化,确保不同文化与文明共同发展^[5]。

3 结语

本文从中法两国自然景物隐喻表达的视角切入,探讨二种语言中不同隐喻文化载体的历史根源,比较二者呈现的文化异同点,揭示了其背后深厚的文化意义和情感价值。研究表明,中法自然景观的隐喻虽源于不同的文化语境和价值体系,却反映出人类对自然世界的共同感知与理解。无论是山水、花卉还是植物,这些自然景观都是基于各自的民族文化感知及情感寄托,对自然景物进行的差异化隐喻表达。中文隐喻以“以景喻德”的道德意义为内涵,注重人格理想的投射与道德境界的升华;而法语则以“以景抒情”,强调个体感受与生活美学的融合,体现西方社会的文化主体自我的内化与表达。这种差异也源于“天人合一”与“人文主义”两种哲学传统与社会历史发展路径所共同孕育的。

尽管二者存在诸多差异,但此次比较研究也深化了我们对中法两国独特文化元素的理解,能够为两国的文明互鉴与互建起到积极的推动作用。相信在未来的研究中,自然景物的隐喻表达能够得到进一步的深化和拓展。

参考文献

- [1] 吴芳. 法、汉语中“水”的概念隐喻对比研究——基于认知视角[J]. 现代交际, 2019, (17): 97-99.
- [2] 彭媛, 李兴奎, 李顺琴. “人化”汉语“花卉”词的隐喻研究[J]. 云南农业大学学报(社会科学), 2015, 9(05): 102-106.
- [3] 冯晓玲. 自然物之喻与中国文学批评[J]. 文艺理论研究, 2019, 39(03): 141-149.
- [4] 段运冬. 江山隐喻与脊梁意识——新中国山水画演进的文化路径与转换逻辑[J]. 中国文艺评论, 2022, (07): 54-65.
- [5] 唐桂馨. 汉法比较研究视野中的民族隐喻[J]. 法语学习, 2017, (03): 50-59+62.

作者简介: 付晴晴(2004年3月-),女,汉族,黑龙江绥化人,本科在读,研究方向:法语语言文学。

通讯作者: 赵斌斌(1986年4月-),女,汉族,辽宁本溪人,副教授,硕士,从事翻译学、法语教学研究。